

# Prinos Alojza Jembriha proučavanju hrvatske dječje književnosti

---

Zima, Dubravka; Jurišić, Martina

Source / Izvornik: **Kroatologija, 2016, 7, 166 - 170**

Journal article, Published version

Rad u časopisu, Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:111:881597>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-03-26**



Repository / Repozitorij:

[Repository of University of Zagreb, Centre for Croatian Studies](#)



MARTINA JURIŠIĆ

DUBRAVKA ZIMA

Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu

---

## PRINOS ALOJZA JEMBRIHA PROUČAVANJU POVIJESTI HRVATSKE DJEČJE KNJIŽEVNOSTI

---

Istraživanje početaka hrvatske dječje književnosti kompleksan je zadatak kojim se hrvatska humanistika bavi tek odnedavno. Berislav Majhut, jedan od najangažiranijih povjesničara hrvatske dječje književnosti, upozorava na niz otežavajućih okolnosti u tom poslu, od nedovoljno jasnih ili neotkrivenih izvora, preko nezainteresiranosti istraživača, pa do ideoloških zapreka. Majhut u članku o „crnim rupama“ povijesti hrvatske dječje književnosti iz 2013. godine upućuje na premreženost i mjestimice ideološku nepropusnost pojedinih tema ili područja u povijesti hrvatske dječje književnosti, koje su zadobile status “neupitnih ishodišta svakog promišljanja o dječjoj književnosti” (Majhut 2013: 311). Uz to, upozorava i na tzv. „bijela područja“ dječjeknjiževne povijesti – probleme, povijesne okolnosti, razdoblja, poetike – koji ostaju posve znanstveno nedodirnuti i stoga suvremenom čitatelju/ici nepoznati.

Rad Alojza Jembriha u području istraživanja hrvatske dječje književnosti usmjeren je upravo tim „bijelim“, slabo ili nikako istraženim temama, kojih se prihvaća filološkom brižnošću. Istražujući stariju hrvatsku književnost s naglaskom na književnost kajkavskog govornog područja, Alojz Jembrih dolazi do otkrića značajnih i za povijest hrvatske dječje književnosti. Već 1980. godine Jembrih istražuje i objavljuje studiju o najstarijim hrvatskim početnicama, prvim funkcionalnim knjigama usmjerenim djetetu u hrvatskoj književnosti. Jembrihova analiza pokazuje da su već te prve funkcionalne knjige, objavljene krajem 18. stoljeća u kontekstu reforme školstva u Habsburškoj Monarhiji i korištene u početnom podučavanju djece tijekom 19. stoljeća, sadržavale kraće književne tekstove različitih vrsta i sadržaja te ih time možemo shvatiti kao prethodeće sustavnoj književnoj proizvodnji u kontekstu dječje književnosti na hrvatskom jeziku.

Objavljujući i interpretirajući djela *Adolf iliti kakvi su ljudi* Jakoba Lovrenčića<sup>1</sup>, autora koji stvara na razmeđu 18. i 19. stoljeća, te *Horvatzkog detce prijatelja* odnosno *Hižnu knjižicu* Jurja Dijanića<sup>2</sup>, pripremljenu za tisak, ali ne i objavljenu 1796., Jembrih daje nove uvide u početke hrvatske dječje književnosti. Jembrih svoja istraživanja postavlja u prosvjetiteljski kontekst, uspoređuje hrvatske tekstove s njihovim njemačkim predloškom, opisuje i razjašnjava sintaksu tih književnih djela te društveno-političko-kulturni okvir unutar kojih ih postavlja. Potonje je posebno značajno s obzirom na razvoj hrvatske dječje dramske književnosti te prvih školskih kazališta.

Poetiku istraživanih djela Jembrih prepoznaje i interpretira u kontekstu prosvjetiteljstva te početaka narodnog preporoda. Djela Jakoba Lovrenčića Jembrih definira kao svjetovna i zasnovana na moralno-odgojnim tendencijama karakterističnima za 18. i 19. stoljeće u njemačkoj književnosti, a nastala su kao prerada djela njemačkoga autora Karla von Eckartshausena utemeljena na prosvjetiteljskom racionalizmu u kojem "(...) prevladava moralno-odgojni sadržaj s vjerskim naglaskom na ljudskim vrlinama i plemenitosti čovjekova srca (...)" (Jembrih u Lovrenčić 2002: 125). Budući da Jakob Lovrenčić djeluje u prvoj polovici 19. stoljeća, u njegovim se djelima pronalaze i nagovještaji narodnog preporoda zbog čega ga Jembrih smatra pretečom preporodnih ideja. Potonje je posebno vidljivo u njegovom djelu *Adolf iliti kakvi su ljudi* gdje Lovrenčić opisuje društveno-političku situaciju na području Hrvatske i pri tome afirmira seljački sloj s ciljem izobražavanja naroda. Jembrihov je zaključak kako se ovim djelom ostvario model odgojnog romana kao produkta i izravne posljedice prosvjetiteljstva.

U vrijeme objavljivanja *Mlajšeg Robinzona* Antuna Vranića (1796), hrvatski pjesnik i pedagog Juraj Dijanić za tisak priprema i svoje djelo *Horvatski dece prijatelj* ili *Hižna knjižica*, no djelo ipak ostaje u rukopisu (i to sve do 1994. godine, kada ga upravo Alojz Jembrih priređuje i predstavlja tiskom). Riječ je o sedam sveščića njemačkoga dječjega

- 
- 1 Lovrenčić, J. 2002. *Adolf iliti kakvi su ljudi*. Zagreb: Disput (Za tisak priredio, tekst transkribirao, rječnik sastavio i pogovor napisao Alojz Jembrih).
  - 2 Jembrih, A. 1994. *Juraj Dijanić i njegovo djelo*. Samobor: Matica hrvatska ogranak Samobor.  
Jembrih, A. 2001. Djelo Jurja Dijanića i Antona Vranića kao odraz prosvjetiteljstva u kajkavskoj dječjoj književnosti. U: *Zbornik radova sa znanstvenog skupa 200 godina kajkavske dječje književnosti*. Alojz Jembrih, ur. Varaždin – Donja Stubica.  
Jembrih, A. 1984. Juraj Dijanić i njegovo djelo. U: *Kaj: Časopis za kulturu i prosvjetu*, br. II/84, god. XVII, str. 49-88.

časopisa *Kinderfreund* koji je uređivao Christian Felix Weisse. Pažljivo istražujući Dijanićev rukopis, Jembrih donosi i točan popis sveščića koje je Dijanić preveo (riječ je o brojevima iz 1775. godine). U istom svesku Dijanić prevodi na kajkavski i igrokaz u jednome činu *Der Geburtstag*, naslovivši ga u prijevodu *Narođeni dan*. Izvorni je naslov Dijanićeva prijevoda bio *Horvatzki detcze priatel*, i pod tim ga je naslovom prevoditelj pokušao objaviti 1796. godine. Nakon što nije uspio u svojoj nakani, Dijanić mijenja naziv u *Hisna Knisicza* i ponovno radi na objavljivanju 1797. godine, no ni tada nije imao uspjeha. Jembrih u istraživanju navodi nekoliko mogućih razloga zašto je Vranićev *Mlajši Robinzon* objavljen, dok *Hisna knisicza* nije. Jedan je od mogućih razloga, smatra Jembrih, specifičan povijesno-pedagoški kontekst: drugi naslov knjige (*Hižna knižica*) upućuje na kućni odgoj što je bilo u stanovitom neskladu u odnosu na zakon o školstvu Marije Terezije. Potom, pedagogija pomoću primjera, koju Dijanić promiče u svojem djelu, “(...) suprotstavlja [se] dotadašnjoj, pretežno traktalnoj pedagoškoj literaturi, koja je obilovala moralnim podučavanjima, zapovjedima i uputama, koje su se trebale često učiti napamet. Pedagogija prosvjetiteljstva zalagala se za učinkovitiju metodu primjera – *pelde*.” (Jembrih 2001: 31). Nadalje, Jembrih kao moguće razloge navodi i promicanje građanske svijesti te narodnog jezika od čega je zaziralo tadašnje plemstvo i što je moglo dovesti do gubitka feudalnih prava. Njemački predložak Dijanićeva prijevoda bio je spomenuti časopis *Kinderfreund*, u kojem se promiče novi oblik liberalnog odgoja, a u čije se središte postavljaju građanske norme, stoga, prema Jembrihu, “(...) Vranićev *Robinzon*, kao i Dijanićeva *Hižna knižica*, označuju početak razvitka dječje književnosti *njemačkog filantropizma* u Hrvatskoj, u pedagoškom smislu.” (Jembrih 2001: 28).

Dio *Hižne knižice* čini i šalnoigra *Narođeni dan* koji Jembrih, pozivajući se na istraživanja nedavno preminulog Jože Skoka, određuje kao ne samo početak hrvatske dramske književnosti za djecu, već i hrvatske dječje književnosti uopće. Taj je igrokaz Alojz Jembrih objavio 1982. godine u časopisu *Gesta*, dok je cijeli rukopis objavljen 1994. pod naslovom koji integrira oba Dijanićeva: *Hižna knižica: Horvatski dece prijatel*.

Jembrihovo je otkriće Dijanićeva prijevoda utjecalo na suvremenu percepciju povijesti hrvatske dječje književnosti. Joža Skok *Narođeni dan* određuje, u donekle emfatičkoj interpretatorskoj gesti, kao početak samosvojne književne poetike hrvatskoga dječjeg igrokaza, odnosno hrvatske dječje književnosti uopće. Novija će istraživanja tu tvrdnju ipak opovrgnuti, no Dijanićev igrokaz i Jembrihovo pionirsko predstavljanje toga teksta čitatelji/ca/ma važno su poglavlje povijesti hrvatske dječje

književnosti. Dijanićev je igrokaz duhovita i kondenzirana scenska priča o bahatom i neodgojenom plemićkom djetetu koje za rođendan od oca dobiva sabljicu, no zbog uobraženosti, pretencioznosti i bezobraštine prema prijateljima koji mu dolaze čestitati rođendan („narodeni dan“), sabljica mu je za kaznu ipak oduzeta. Zanimljiva je Jembrihova interpretacija Dijanićeva teksta, ali i tekstualna analiza s obzirom na razumijevanje specifičnih prosvjetiteljskih impulsa kojima se Dijanić vodi kod odabira svojih prijevodnih predložaka.

Važan je Jembrihov prinos istraživanju povijesti hrvatske dječje književnosti i organiziranje skupa, a potom uređivanje i objavljivanje zbornika radova *200 godina kajkavske dječje književnosti* (2001). U zborniku je, u Jembrihovu uredništvu, predstavljen i djelomično obrađen opsežan i impresivan korpus kajkavske dječje književnosti. Jembrihova dva trajna znanstvena izazova – okrenutost i posvećenost kajkavskoj književnosti i prosvjetiteljstvu – ovdje se stapaju u studiji o dvojici spominjanih autora, Jurju Dijaniću i Antunu Vraniću, i njihovim ulogama prilikom povijesnog prevrednovanja i novih razumijevanja razdoblja kasnog 18. stoljeća u povijesti hrvatske dječje književnosti. Ovdje se otvara i pitanje statusa prijevoda u kontekstu dječje književnosti, što je u okvirima teorije dječje književnosti zanimljivo, pa i nezaobilazno područje promišljanja, a Jembrihov rad uvjerljivo zrcali teorijska uporišta u praktičnom istraživanju. Prijevodno djelo, osobito u razdoblju kasnog 18. stoljeća, svakako postaje integralnim dijelom književne kulture u koju ulazi, a to se posebice odnosi na područje dječje književnosti i kajkavski idiom.

Jembrihov je prinos istraživanju povijesti hrvatske dječje književnosti važan i nezaobilazan, i to ne samo u filološkom kontekstu, nego i s obzirom na njegove znanstvene, književno-historiografske i teorijske implikacije u istraživanju dječje književnosti uopće u hrvatskoj humanistici. Hrvatska dječja književnost, a osobito njezina starija razdoblja, tako su rijetko predmet filoloških i historiografskih istraživanja, pa je tim više Jembrihov doprinos tom polju dragocjen.

## Literatura

1. Jembrih, A. 1984. Juraj Dijanić i njegovo djelo. U: *Kaj: Časopis za kulturu i prosvjetu*, br. II/84, god. XVII, str. 49-88.
2. Jembrih, A. 1994. *Juraj Dijanić i njegovo djelo*. Samobor: Matica hrvatska ogranak Samobor.
3. Jembrih, A. 2001. Djelo Jurja Dijanića i Antona Vranića kao odraz prosvjetiteljstva u kajkavskoj dječjoj književnosti. U: *Zbornik radova sa znanstvenog skupa 200 godina kajkavske dječje književnosti*. Alojz Jembrih, ur. Varaždin – Donja Stubica.
4. Lovrenčić, J. 2002. *Adolf iliti kakvi su ljudi*. Zagreb: Disput (Za tisak priredio, tekst transkribirao, rječnik sastavio i pogovor napisao Alojz Jembrih).
5. Majhut, B. 2013. “Bijela područja” i “crne rupe” povijesti hrvatske dječje književnosti. U: *Veliki vidar – stoljeće Grigora Viteza*. Marina Protrka Štimatec, Diana Zalar, Dubravka Zima, ur. Zagreb: Učiteljski fakultet.